

Dipartimento di Lingue Moderne Applicate

Informazioni sul concorso per il posto di assistente universitario pos. 22 nell'organico del DLMA, lingua italiana

Campo	Descrizione
Facoltà	Facoltà di Lettere
Dipartimento	Dipartimento di Lingue Moderne Applicate
Posizione nell'organico	22
Funzione	assistente
Discipline nel piano di studi	<p>LLA1101I Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali (C) Italiano</p> <p>LLA1112I Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale (C) Italiano</p> <p>LLA1201I Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali (C) Italiano</p> <p>LLA1212I Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale (C) Italiano</p> <p>LLA2115I Traduzione - Mediazione linguistica e culturale (C) Italiano</p> <p>LLA2117PEI Paradigmi della traduzione 1 (A) Rumeno. Tipologia dei discorsi (B,C) Italiano</p> <p>LLA2218REI Paradigmi della traduzione (A). Traduzione. Linguaggi settoriali (B.C) Italiano</p> <p>LLA3118 ABC Comunicazione (A). I media (B,C) Italiano</p>
Ambito scientifico	Filologia. Il posto comprende componenti teoriche e pratiche interdisciplinari, realizzando, sia per la ricerca che per l'insegnamento specifico delle discipline LMA, un'interfaccia funzionale volta a formare e rafforzare competenze linguistiche, traduttive e comunicative di alto livello, necessarie ai futuri laureati LMA che lavoreranno nell'ambito della traduzione e della mediazione linguistica e culturale.
Descrizione del posto	Le discipline del concorso per la posizione 22 dell'organico dell'LMA illustrano il carattere multi- e interdisciplinare dell'indirizzo. La disciplina Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali deve essere interpretata, nel contesto professionale specifico dell'indirizzo LMA, come un approccio moderno che trascende la natura puramente teorica delle lingue. LMA significa insegnare le lingue moderne per scopi specifici, combinando le conoscenze teoriche con la loro applicazione pratica, ponendo un forte accento sull'aspetto comunicativo e dimostrando un'apertura obbligatoria verso una o più discipline della traduzione e/o terminologia, degli studi culturali e della comunicazione culturale e interculturale multilingue in ambienti professionali. In linea con la specializzazione LMA, la disciplina d'esame <i>Lingua moderna per</i>

obiettivi specifici e studi culturali copre una serie di discipline linguistiche che richiedono un approccio competente, complesso e sfaccettato alla comunicazione professionale e alle discipline di traduzione, basato su abilità orali e scritte nelle lingue di studio. Il corso intitolato *Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale* è un'estensione ideale per quello di Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali, permettendo all'insegnante di familiarizzare gli studenti con i metodi e le strategie di traduzione che portano alla scelta della variante ideale nella traduzione di un testo da una lingua all'altra. *Paradigmi della traduzione. Traduzione. Linguaggi settoriali* mira a far acquisire la terminologia della traduzione, applicare i concetti, creare glossari terminologici, come obiettivi generali, ai quali si aggiungono gli obiettivi specifici che consistono nell'identificare e applicare le tecniche di traduzione, conoscere le strategie di documentazione efficaci e applicarle, creando contesti volti a stimolare la capacità di esprimersi nella lingua straniera e/o madre, sia per iscritto che oralmente. *Comunicazione. I media* mira a formare competenze trasversali che sono essenziali nel contesto occupazionale globale di oggi: attività di team building, assunzione di ruoli specifici nella comunicazione multilingue, sviluppo di capacità empatiche di comunicazione interpersonale, cioè le *soft skills* che ogni datore di lavoro di successo sta cercando.

In relazione ai requisiti del posto, le condizioni che i candidati devono soddisfare sono le seguenti:

1. Diploma universitario (italiano obbligatorio).
2. Dottorato nel campo della filologia, della linguistica applicata, degli studi di traduzione o della comunicazione professionale multilingue (inter)culturale, in una delle lingue di specializzazione del candidato (preferibilmente italiano).
3. Comprovata esperienza nell'insegnamento dell'italiano come lingua professionale (per obiettivi specifici).
4. Un'ottima conoscenza del campo di studio dell'LMA e del suo specifico funzionamento multilingue e multidisciplinare.
5. Una formazione polivalente e un approccio creativo all'insegnamento delle discipline del concorso.

I candidati per il posto vacante di assistente posizione 22 del Dipartimento di Lingue Moderne Applicate devono avere un curriculum in linea con il settore scientifico plurilingue e multidisciplinare della specializzazione LMA e, nel campo della ricerca, devono aver dato contributi personali all'area di ricerca specifica dell'indirizzo LMA.

Competenze richieste:

- Il dottorato in italiano è un vantaggio. In questo caso, non sono richiesti altri documenti giustificativi.

	- Nel caso di un dottorato in una lingua diversa dall'italiano, sono richieste le prove documentali richieste dal regolamento che attestano un livello molto alto di comunicazione professionale: C2.
Mansioni	<p>Didattica: insegnamento delle discipline relative al posto di assistente pos.22 italiano dell'organico del DLMA</p> <p>Scientifica e di documentazione: guida gli studenti nel processo di preparazione delle loro tesi di laurea e di master, attività editoriale (la rivista RIELMA), partecipazione all'organizzazione di vari eventi scientifici del DLMA e del CIL, attività di insegnamento e di valutazione del CIL.</p>
Data, ora, luogo della prova scritta	30 giugno 2022, ore 13.00 Cluj-Napoca, Facoltà di Lettere, Via Horea 31, sede del CIL
Data, ora, luogo della prova orale	30 giugno 2022, ore 14.30 Cluj-Napoca, Facoltà di Lettere, Via Horea 31, sede del CIL
Prove di concorso, data, ora e luogo (comprese le lezioni, i corsi, ecc.)	<p>Il concorso avrà le seguenti prove:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. valutazione del dossier del candidato 2. prova scritta 3. lezione/prova orale <p>Secondo la Metodologia per la copertura dei posti di insegnamento e di ricerca dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca, art.18, punto 3 (a): "il dossier individuale, la prova orale e la prova scritta contano in proporzioni uguali per il punteggio finale assegnato nel rapporto di valutazione individuale redatto da ogni membro della commissione di concorso".</p> <p>La prova scritta consisterà in un argomento relativo alla disciplina Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali.</p> <p>La prova orale consisterà in una lezione (corso pratico) di Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale. In base alla tematica e alla bibliografia del concorso, la commissione sceglierà un argomento dell'area tematica della Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali, che porterà all'attenzione del candidato all'inizio della prova scritta. Durata della prova scritta: 60 minuti.</p> <p>Per la prova orale di italiano (30 giugno 2022, con inizio alle 14.30, presso la Facoltà di Lettere, via Horea 31, Cluj-Napoca, aula CIL), la commissione sceglie l'argomento per il corso pratico di Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale e informa i candidati 48 ore prima dell'esame, via e-mail e sul sito web della facoltà. La durata della prova orale è di 60 minuti (che include le domande dei membri della commissione e le risposte del candidato valutato). Se si presentano più candidati, essi saranno valutati per ordine alfabetico al momento della prova orale.</p>

<p>Argomenti e bibliografia delle prove del concorso</p>	<p>PROVA SCRITTA (si svolgerà in lingua italiana) <i>Lingua moderna per obiettivi specifici e studi culturali</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le peculiarità di alcune tipologie discorsive della lingua italiana. Riverberi nel processo di traduzione 2. Il ruolo degli studi culturali nel percorso accademico del futuro traduttore/interprete 3. Dalla morfologia e dalle tecniche discorsive alla traduttologia e agli studi culturali - uno sguardo integrativo sulle discipline LMA <p>Bibliografia generale:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bantaş, Andrei, Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i>, Bucureşti, Teora, 1998 2. Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa (Esperienze di traduzione)</i>, Milano, Bompiani, 2003 3. Francesca Colella, Valentina Grassi, <i>Comunicazione interculturale. Immagine e comunicazione in una società multiculturale</i>, Ed. Franco Angeli, 2008 4. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2007. <p>PROVA ORALE (si svolgerà in lingua italiana)</p> <p><i>Introduzione alle tecniche di traduzione. Produzione scritta e orale.</i> Il candidato simulerà una lezione (corso pratico) con gli studenti, basata sull'argomento indicato dalla commissione. Tematica:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La competenza culturale nella traduzione. Caratteristiche linguistiche e culturali della lingua italiana 2. Strategie di insegnamento per affrontare testi ad alta complessità lessicale 3. Aspetti problematici dell'insegnamento delle lingue settoriali in italiano <p>Bibliografia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Arciello A., Maiorano A., <i>L'italiano che serve. Grammatica e comunicazione. Per le Scuole superiori</i>, Zanichelli, 2015 2. Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018 3. Steiner, George, <i>După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii</i>, Bucureşti, Univers, 1983 4. <i>Traduzione ed intercultura</i>, a cura di Hans Honnacker, Modena, 2006 <p>Per una conoscenza specifica del campo di studio dell'LMA:</p>
---	--

	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/ 2. http://anlea.org/ 3. http://anlea.org/AILEA/charte-de-l-ailea
<p>Descrizione delle procedure concorsuali</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Il presidente della commissione convoca la commissione 15-30 minuti prima della prova scritta e presenta il dossier del candidato. • La commissione esamina il dossier, assegna il punteggio per ogni componente secondo le norme in vigore e verifica se il dossier soddisfa gli standard qualitativi e professionali necessari. • Per le prove, il candidato sarà presente nell'aula del concorso insieme al presidente della commissione e agli altri membri. • La prova scritta si svolgerà tra le 13.00 e le 14.00. Se si presentano più candidati, si prenderanno le misure necessarie in modo che si possa mantenere la distanza di sicurezza nell'aula del concorso. La commissione valuterà l'elaborato e assegnerà un voto da 1 a 10. • Per la prova orale, che inizia alle 14.30, il candidato simulerà un corso pratico con gli studenti, secondo l'argomento indicato dalla commissione. La commissione valuterà la prestazione del candidato con un voto da 1 a 10. Nel caso si presentino più candidati, essi entreranno nell'aula per ordine alfabetico. • La commissione valuterà la qualità della presentazione e farà domande, insistendo sulle peculiarità degli argomenti LMA e sulla loro didattica particolare. • Verrà compilata la scheda di valutazione del candidato e verrà redatto il verbale del concorso. • Il risultato viene comunicato via e-mail e sulla pagina web della Facoltà di Lettere.

conf. univ. dr. Renata GEORGESCU
Direttore del dipartimento



